



Генеральная Ассамблея

Distr.: General

3 May 2005

Russian

Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций

по праву международной торговли

Тридцать восьмая сессия

Вена, 4–15 июля 2005 года

Проект конвенции об использовании электронных сообщений в международных договорах

Добавление

**Подборка замечаний правительств и международных
организаций**

Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Подборка замечаний	2
A. Государства	2
6. Германия	2



II. Подборка замечаний

A. Государства

6. Германия

*[Подлинный текст на английском языке]
[25 апреля 2005 года]*

1. Делегация Германии обеспокоена тем, что нынешняя формулировка статьи 3 проекта конвенции ЮНСИТРАЛ об использовании электронных сообщений в международных договорах может позволить сторонам обойти требования, установленные статьей 9 в отношении электронной формы. Кроме того, статья 3 не должна применяться к статье 18 и всем последующим статьям конвенции, с тем чтобы позволить эффективно исключить определенные вопросы из сферы действия конвенции. В связи с этим делегация Германии предлагает изложить статью 3 в следующей формулировке:

"Статья 3. Автономия сторон

Стороны могут исключать применение настоящей Конвенции либо отступать от положений статей 10–14 или изменять их действие".

2. Мы полностью поддерживаем положение пункта 6 статьи 9, которая еще не была окончательно обсуждена из-за отсутствия времени. Для того чтобы обеспечить максимальное единообразие в сфере действия, делегация Германии предпочитает данное положение альтернативному предложению о соответствующем исключении вопросов на национальном уровне в соответствии с пунктом 2 статьи 18 проекта конвенции.

3. Мы предлагаем в пункте 1 статьи 14 вместо термина "аннулировать" использовать термин "отзывать", так как это даст преимущество более легкого включения в национальные правовые системы. Кроме того, у делегации Германии есть сомнения относительно положений подпунктов а)–с) пункта 1 статьи 14. Рабочая группа может рассмотреть вопрос о возможности оставить конкретные детали права аннулирования на усмотрение законодательных органов на национальном уровне. Если Рабочая группа предпочтет сохранить в проекте конвенции подробные положения, касающиеся требований в отношении такого права на аннулирование электронного сообщения, делегация Германии считает необходимым внести в этот проект следующие изменения и/или дополнения:

а) В подпункте а) пункта 1 статьи 14 выражение "без задержки по своей вине" (имеющее слишком неопределенный характер) следует заменить выражением "в кратчайший возможный срок".

б) По мнению делегации Германии, в пункт 1 статьи 14 необходимо также добавить следующую формулировку:

"х) можно предположить, что лицо или сторона, от имени которой данное лицо действовало, не отправили бы такое электронное сообщение, если бы имели надлежащее представление о соответствующих фактах и оценивали их разумным образом".

Такое дополнительное требование в первую очередь направлено на предотвращение случаев, когда незначительные, а иногда даже преднамеренные ошибки при вводе данных (например, когда вместо суммы в 100 тыс. евро указывается сумма в 100 тыс. евро и 10 центов) используются лицом, вводящим такие данные, для того чтобы впоследствии освободить себя от связывающих его, при иных обстоятельствах, заявлений (например, о принятии оферты на заключение договора), поскольку быть связанным такими заявлениями более не является желательным по другим причинам (например, в случае получения более экономически выгодного предложения). Неограниченное право на аннулирование электронного сообщения может во многом повредить определенности торговых отношений с юридической точки зрения.

с) Предлагаем также исключить из текста проекта конвенции подпункт b) пункта 1 статьи 14. Делегация Германии придерживается мнения, согласно которому право на аннулирование электронного сообщения из-за ошибки ввода данных не должно ставиться в зависимость от того, предприняли ли в разумном порядке лицо, введшее ошибочные данные, шаги по возвращению или уничтожению полученных товаров или услуг. Учитывая, что это является скорее следствием, чем причиной аннулирования ошибочных данных, данный вопрос необходимо оставить на усмотрение законодательных органов соответствующих стран.

d) Кроме того, в статью 14 необходимо включить следующую формулировку:

"х) Право на аннулирование электронного сообщения перестает действовать по прошествии двух лет с момента выпуска этого электронного сообщения".

Мы считаем, что из соображений обеспечения юридической определенности право на аннулирование электронного сообщения должно быть ограничено во времени.

е) В заключение заявляем, что мы бы приветствовали внесение в статью 14 проекта конвенции положения, оставляющего на усмотрение национальных законодательных органов решение вопроса о возможности предъявления лицам, оспаривающим содержание электронных сообщений на том основании, что они были введены с ошибками, исков о компенсации в пользу получателей таких электронных сообщений, которые считали, что эти сообщения соответствуют действительности.